

SUTARTIS Nr. F9-141

2025 m. gegužės 9 d.

BĮ Klaipėdos dramos teatras, į. k. 190754830, atstovaujamas teatro vadovo Tomo Juočio, veikiančio pagal teatro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2011 m. gegužės 23 d. įsakymu Nr. IV-376 (Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2024 m. rugsėjo 2 d. įsakymo IV-693 redakcija) (toliau sutartyje – **Užsakovas**), ir viešoji kultūros įstaiga (Priedas Nr. 1) **Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego // Wrocław Mime Theatre VAT Nr. 8960005561** (toliau sutartyje – **Vykdytojas**) iš Lenkijos, atstovaujama pagrindinės direktorės Agnieszkos Charkot susitarė dalyvauti Klaipėdos dramos teatro organizuojamame Tarptautiniame teatrų festivalyje „TheATRIUM“, kuris vyks nuo 2025 m. gegužės 24 d. iki 2025 m. birželio 12 d. ir sudarė šią sutartį.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja Festivalyje parodyti spektaklį „*Vakaro nejauka*“ (rež. Małgorzata Wdowik) 2025 m. birželio 12 d. (toliau – Spektaklis), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Sutartyje numatyta tvarka.

1.2. Spektaklis turi būti parodytas vieną kartą: 2025 m. birželio 12 d. 18.30 val. Klaipėdos dramos teatre, Didžiojoje salėje, Teatro g. 2, Klaipėdoje, Lietuvoje.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**2.1. Užsakovas įsipareigoja:**

2.1.1. Pasirūpinti Vykdytojo dalyvių (18 žmonių) apgyvendinimu minimaliai 3 žvaigždučių viešbutyje (su pusryčiais) nuo 2025 m. birželio 10 d. iki 2025 m. birželio 13 d. Viešbučio svečių sąrašą Vykdytojas pateikia sutarties pasirašymo dieną. Gautą sąrašą Užsakovas prideda prie šios sutarties kaip (Priedas Nr. 2), kas yra neatsiejama šios sutarties dalis. Užsakovas nėra atsakingas ir neapmoka už papildomas viešbučio paslaugas.

2.1.2. Organizuoti Vykdytojo kelionę, užsakyti ir sumokėti už 18 žmonių ekonominės klasės lėktuvo bilietus maršrutu Wrocławas (Lenkija) – Vilnius (Lietuva) – Wrocławas (Lenkija). Teisingą keliaujančių asmenų sąrašą ir kitą reikalingą informaciją bilietų nupirkimui Vykdytojas pateikia sutarties pasirašymo dieną. Užsakovas nebus atsakingas už problemas, kurios įvyks dėl netikslios informacijos pateikimo. Gautą sąrašą ir kitą reikalingą informaciją Užsakovas prideda prie šios

AGREEMENT No. F9- 1419th May 2025

Budgetary Institution Klaipėda Drama Theatre, institution code 190754830, represented by the Theatre Manager Tomas Juočys acting in accordance with statute of Klaipėda Drama Theatre, approved by Order No IV-376 on 23 May 2011 by Minister of Culture of the Republic of Lithuania (Edition of Order No. IV-693 of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania, 2 September 2024) (hereinafter the **Client**) and public cultural institution (Appendix No. 1), **Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego // Wrocław Mime Theatre VAT Nr. 8960005561** (hereinafter the **Service Provider**) operating in Poland represented by the Main director Agnieszka Charkot, have hereby agreed to participate in the International Theatre Festival *TheATRIUM* organized by Klaipėda Drama Theatre, which will take place from May 24th to June 12th, 2025 and concluded the following agreement.

1. THE OBJECT

1.1. Pursuant to this Agreement the Service Provider is obligated to show the performance “*The Discomfort of Evening*” (rež. Małgorzata Wdowik) on June 12th, 2025 (hereinafter the Performance), and the Client is obligated to make payments according to the procedures established in this Agreement.

1.2. The Performance shall take place once: on June 12th, 2025 6.30 PM in Klaipėda Drama Theatre, in The Main Hall, Teatro g. 2, Klaipėda, Lithuania.

2. OBLIGATIONS OF PARTIES**2.1. The Client is obligated to:**

2.1.1. Arrange accommodation of the staff of the Service Provider (18 people) in at least 3-star hotel (breakfast included) from 10th June to 13th June of 2025. The Service Provider provides the list of hotel guests on the day of signing the contract. The Client adds the list to this Agreement as an (Appendix No. 2) as an integral part of this Agreement. The Client is not responsible for additional hotel services. All expenses for the additional hotel services will be covered by the Service Provider.

2.1.2. Organize the travel of the Service Provider, book and pay for 18 economy class airline tickets on route: Wrocław (Poland) – Vilnius (Lithuania) – Wrocław (Poland). The Service Provider provides the complete and correct list list of the traveling personel and all the additional information necessary for the purchase of the plane tickets on the day of signing the contract. The Client adds the list and all the additional information to this Agreement as an

sutarties kaip (Priedas Nr. 3), kas yra neatsiejama šios sutarties dalis. Visos išlaidos dėl skrydžių duomenų pasikeitimo bus padengiamos Vykdytojo.

2.1.3. Pasirūpinti dalyvių (18 žmonių) kelione Lietuvoje iš oro uosto ir į oro uostą pagal sutartą grafiką.

2.1.4. Pasirūpinti Vykdytojo dekoracijų pervežimu maršrutu Vroclavas (Lenkija) – Klaipėda (Lietuva) – Vroclavas (Lenkija).

2.1.5. Pasirūpinti technine įranga, reikalinga tinkamai parodyti Spektaklį, remiantis pridedamu techniniu poreikiu, sutarties (Priedas Nr. 4).

2.1.6. Pasirūpinti titrų vertimu iš anglų kalbos į lietuvių.

2.1.7. Suteikti patalpas atlikėjų persirengimui ir pasiruošimui spektaklio vietoje.

2.1.8. Nekeisti pasirodymų atlikimo datos, vietos ir laiko.

2.1.9. Įspėti Vykdytoją apie esamas ar numatomas aplinkybes, kurioms esant Užsakovas negalės įvykdyti šios Sutarties sąlygų.

2.1.10. Užtikrinti Vykdytojo asmenines neturtines teises, tinkamai viešinti Vykdytojo vardą ar kitas identifikavimo žymes festivalio informacinėje medžiagoje (spaudos pranešimai, afišos, programėlės, audio/video įrašai ir t.t.).

2.1.11. Sumokėti Vykdytojui šioje Sutartyje sutartą atlygį už dalyvavimą festivalyje ir spektaklio parodymą.

2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. Tinkamai, laiku ir kokybiškai parodyti Spektaklį sutarties 1.2. punkte nurodytoje vietoje ir laiku.

2.2.2. Vykdytojas įsipareigoja kuo skubiau informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, keičiančias ar galinčias pakeisti tinkamą Sutarties įgyvendinimą.

2.2.3. Vykdytojas įsipareigoja griežtai laikytis patalpų eksploatacijos, darbų bei priešgaisrinės saugos reikalavimų (Priedas Nr. 5).

2.2.4. Sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui spektaklio titrų vertimą į anglų kalbą.

2.2.5. Sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui spektaklio įgyvendinimui būtina techninį poreikį (Priedas Nr. 4).

2.2.6. Vykdytojas atsako už teisingos ir tikslios asmeninės informacijos pateikimą Užsakovui, reikalingą viešam renginio pristatymui.

2.2.7. Pateikti Užsakovui sąskaitą už suteiktas paslaugas.

2.2.8. Spektaklis turi būti nepakitęs nuo vaizdo įrašo pateiktojo varianto.

2.2.9. Vykdytojas sutinka, kad jo pateikti duomenys būtų tvarkomi Užsakovo rinkodaros ir šios sutarties įvykdymo tikslais.

2.2.10. Vykdytojas įsipareigoja sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui Priede Nr. 1 nurodytą

(Appendix No. 3) as an integral part of this Agreement. The Client will not be responsible for the problems occurred due to incorrect information. All expenses for the modification of the data in the airline tickets will be covered by the Service Provider.

2.1.3. Arrange the transportation of the staff (18 persons) in Lithuania from and to the airport according to the trip schedule.

2.1.4. Arrange for the transportation of the decorations on route: Wrocław (Poland) – Klaipėda (Lithuania) – Wrocław (Poland).

2.1.5. Provide technical equipment necessary for proper execution of the Performance, according to the Technical Rider attached hereto (Appendix No. 4).

2.1.6. Provide the translation of the surtitles from English language into Lithuanian.

2.1.7. Provide premises for changing clothes and preparation at the venue.

2.1.8. Leave the date, location and time unchanged.

2.1.9. Inform the Service Provider about present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement.

2.1.10. Ensure personal moral rights of the Service Provider, properly publicize the name of the Service Provider or other identification means in public information material of the festival (press releases, posters, flyers, audio/video recordings, etc.).

2.1.11. Remunerate the Service Provider the amount agreed in this Agreement for the participation in the festival and for the presentation of the Performance.

2.2. The Service Provider is obligated to:

2.2.1. Properly, on time and according to quality standards execute the performance at the place and time provided in Part 1.2. of the Agreement.

2.2.2. The Service Provider is obligated to inform the Client about any conditions that change or might change the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity.

2.2.3. The Service Provider shall strictly comply with requirements of premise exploitation, work and fire safety regulations (Appendix No. 5).

2.2.4. Provide the translation of the surtitles in English language on the day of signing the contract.

2.2.5. Provide technical rider to the Client for coordination on the day of signing the contract (Appendix No. 4).

2.2.6. The Service Provider is responsible for providing correct and precise personal information to the Client, which is necessary for public presentation of the event.

2.2.7. To issue an invoice to the Client for services provided.

2.2.8. Performance must be the same as in the provided video.

2.2.9. The Services Provider agrees with processing

dokumentą.

2.2.11. Vykdytojas sutinka po spektaklio dalyvauti pokalbyje su žiūrovais iki 30 min.

2.2.12. Vykdytojas sutinka, kad jo Spektaklis būtų filmuojamas iki 15 min. festivalio vaizdo klipui.

2.2.13. Vykdytojas yra tiesiogiai atsakingas už jo darbuotojams įvykusius nelaimingus atsitikimus Užsakovo patalpose.

2.2.14. Vykdytojas įsipareigoja atlyginti jo darbuotojų padarytą žalą Užsakovo turtui.

2.2.15. Vykdytojas įsipareigoja pasirūpinti krovinio draudimu, reikalingu dekoracijų transportavimui.

3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Užsakovas už Spektaklio parodymą Vykdytojui sumoka ne daugiau nei **7281,00 Eur** (septynis tūkstančius du šimtus aštuoniasdešimt vieną eurą ir 00 ct.). Iš jų:

3.1.1. Pasirodymo mokestis **7181,00 Eur**.

3.1.2. Išlaidų, už krovinio draudimą, kompensavimas. Kompensuojama ne didesnė nei **100,00 Eur** (vieno šimto eurų) suma.

3.2. Šalys susitaria, kad į 3.1. punkte nurodytą sumą yra įskaičiuotos visos trupei būtinos išlaidos (išskyrus 2.1.1. – 2.1.6. punktuose nurodytas išlaidas, kurias apmoka Užsakovas).

3.3. Šalys susitaria, kad 3.1.2 punkte nurodytų išlaidų kompensavimas bus atliktas pagal faktiškai patirtas išlaidas, pateikus sąskaitą faktūrą ir išlaidas pagrindžiančius dokumentus.

3.4. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui 3.1. punkte nurodytą sumą per 30 kalendorinių dienų po sąskaitos faktūros gavimo, pavedimu į Vykdytojo nurodytą banko sąskaitą. Sąskaita faktūra išrašoma po pasirodymo atlikimo, kurioje nurodyta visa sutarties suma. Visa sutarties suma detalizuojama pagal Sutarties 3.1.1.–3.1.2. punktus.

3.5. Šalys susitaria, kad už visus Lenkijoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje sutartyje numatytomis pajamomis, atsako pats Vykdytojas ir jei tokių yra, sumoka juos pats. Užsakovas neprivalo mokėti jokių papildomų mokesčių ar atlikti papildomų mokėjimų Vykdytojui prie sumos, nurodytos 3.1. punkte.

3.6. Išmokant Vykdytojui atlygį, Užsakovas išskaičiuoja ir sumoka jam privalomus sumokėti mokesčius pagal tuo metu galiojančius teisės aktus ir mokesčių tarifus.

of the data submitted for the purposes of Client's marketing and fulfilment of this Contract.

2.2.10. The Service Provider is responsible providing Appendix No. 1, to the Client on the day of signing the contract.

2.2.11. The Service Provider agrees to participate in a post-performance talk-back with the audience for up to 30 minutes.

2.2.12. The Service Provider agrees to have the Performance filmed for up to 15 minutes for the festival video.

2.2.13. The Service Provider shall be directly responsible for any accidents occurring to its employees on the Client's premises.

2.2.14. The Service Provider undertakes to indemnify the Client against damage to the Client's property caused by its employees.

2.2.15. The Service Provider agrees to arrange for cargo insurance necessary for the transportation of decorations.

3. THE COST AND ORDER OF PAYMENT

3.1. For the performance The Client pays the Service Provider **7281,00 Eur**. (seven thousand two hundred eighty one euros and 00 ct.):

3.1.1. Performance fee **7181,00 Eur**.

3.1.2. Compensation expenses for cargo insurance. The amount of compensation shall not exceed **100,00 Eur** (one hundred euros).

3.2. The Parties hereby agree that the amount provided in Part 3.1. includes all the expenses necessary for the troupe (except for the costs referred to in clauses 2.1.1 to 2.1.6, which shall be paid by the Client.).

3.3. The Parties agree that the reimbursement of the costs specified in paragraph 3.1.2 will be made based on the costs actually incurred, upon submission of an invoice and documents substantiating the costs.

3.4. The Client undertakes to pay the Service Provider the amount referred to in Part 3.1 within 30 days of receipt of the invoice. The invoice shall be issued after the last performance showing the full amount of the contract. The total amount of the Contract shall be specified in accordance 3.1.1.-3.1.2. points.

3.5. The Parties hereby agree that the Service Provider is responsible for paying all the taxes applicable in Poland related to income received according to this Agreement, and should there be any such taxes the Service Provider pays individually. The Client is not entitled to pay any withholding tax or deduct any other payments or taxes from the amount mentioned in Part 3.1. above.

3.6. At the time of payment of the Service Provider's remuneration, the Client shall deduct and pay the

3.7. Užsakovas įsipareigoja sumokėti už muzikos ir teksto autorines teises asociacijai LATGA arba kitam autorių teises atstovaujančiam subjektui.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos šios Sutarties sąlygos, kurie darytų žalą Šalių interesams, geram vardui ar gerai reputacijai ir tarpusavio santykiams.

4.2. Kiekviena šalis kitai šaliai dėl netinkamai įvykdytų sutarties sąlygų gali pareikšti pretenzijas per 15 dienų po pasirodymo.

4.3. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.

4.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą, įskaitant bet neapsiribojant šalių ar jų darbuotojų ir kitų su šalimis siejamų trečiųjų asmenų asmens duomenų tvarkymą vadovaujantis Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679, Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu, bei kitais teisės aktais.

5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta bendru šalių rašytiniu susitarimu.

5.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu, priešingu atveju jos nebus galiojančios.

5.4. Visi ginčai, kilę dėl šios Sutarties, sprendžiami Šalių derybomis, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.5. Nei viena iš Šalių neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu tai įvyktų dėl nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių. Force majeure aplinkybes reglamentuoja Lietuvos Respublikos Civilinis kodeksas. Jei pasirodymas neįvyksta dėl aktoiaus ligos ar patirto kūno sužalojimo, Vykdytojas turi grąžinti išankstinį apmokėjimą, išskyrus realiai patirtas išlaidas, pateikus tai patvirtinančius dokumentus.

5.6. Šalys sutinka laikytis konfidencialumo principo šios sutarties atžvilgiu ir be išankstinio kitos šalies sutikimo raštu neatskleisti jokiai trečiajai šaliai jos turinio, išskyrus tuos atvejus, kai to reikalauja teisės aktai ar kiti teisės reglamentai.

5.7. Sutarties vykdymo kontrolę vykdo Užsakovo atstovė tarptautinių kultūros projektų vadybininkė Karolina Sadlauskaitė, tel. Nr. +370 646 15488,

taxes payable by the Client in accordance with the laws and tax rates in force at the time.

3.7. The Client undertakes to pay for the music and lyrics copyright to association LATGA or another entity representing authors' rights.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. The Parties hereby oblige to refrain from any actions that could violate any terms of this Agreement or harm the interests of the Parties, good name or good reputation, and relationship between the Parties.

4.2. Both Parties can make claims for improperly implemented terms of this Agreement within 15 days after the performance.

4.3. Both Parties are obligated to compensate for damages caused by improper implementation of the terms of this Agreement.

4.4. The Parties undertake to ensure confidentiality and protection of the information related to the fulfilment of the Contract and received during its fulfilment, including but not limited to processing of the personal data of Parties or their employees and other third persons related to the Artist, following the General Data Protection Regulation (ES) 2016/679, Law on Legal Protection of Personal Data and other legal acts.

5. FINAL PROVISIONS

5.1. The Agreement comes into force on the day of signing and is valid until full implementation of obligations.

5.2. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.

5.3. The terms of the Agreement can be altered and supplemented only by a written consent of the Parties or else be null and void.

5.4. All disputes arising from this Agreement shall be settled in negotiations of the Parties, and should the agreement fail to be reached it shall be settled according to procedures laid down in the legislation of the Republic of Lithuania.

5.5. Neither of the Parties is responsible for failure to fulfil the obligations should it occur due to conditions of Force Majeure. These conditions are regulated by the Civil Code of the Republic of Lithuania. If the performance is cancelled due to the actor illness or bodily damage, the Service Provider should refund any advance payment with the exception of costs and obligations that have been already incurred by the Service Provider.

5.6. The Parties hereby agree to comply with the principle of confidentiality in respect of this Agreement, and not reveal its content to the third parties without a written consent from the other Party, except when it is demanded by the law or

el. p. karolina@kdt.lt ir Vykdytojo atstovas koordinatorė Katarzyna Radomska tel. +48 698 357 el. p. katarzyna.radomska@pantomima.wroc.pl.
5.8. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, vienas egzempliorius Vykdytojui, vienas Užsakovui.

5.9. Priedai:

5.9.1. Priedas Nr. 1. Dokumentas/deklaracija patvirtinantis, ar Vykdytojas yra pelno siekianti ar pelno nesiekianti įstaiga.

5.9.2. Priedas Nr. 2. Viešbučio gyventojų sąrašas.

5.9.3. Priedas Nr. 3. Keliaujančių asmenų sąrašas ir kita svarbi informacija.

5.9.4. Priedas Nr. 4. Techninis poreikis.

5.9.5. Priedas Nr. 5. Saugumo rekomendacijos lankytojams.

5.10. Šalių rekvizitai:

Užsakovas

BI KLAIPĖDOS DRAMOS TEATRAS

Juridinių asmenų registras

Įstaigos kodas 190754830

Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda

Tel. +370 (46) 314464

Teatro vadovas Tomas Juočys

A.V.

Vykdytojas

Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego // Wrocław Mime Theatre

VAT nr. 896 000 55 61

Adresas : aleja Dębowa 16, 53-121 Wrocław

Gavėjo bankas: Alior Bank SA

Banko adresas Łopuszańska g.38D, 02-232 Warszawa

Sąskaitos numeris: PL77 2490 0005 0000 4530 2360 0057

Gavėjo pavadinimas: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

SWIFT ALBPPLPW

Pagrindinė direktorė Agnieszka Charkot

local legal regulations.

5.7. The Agreement execution is supervised by the Client's representative international cultural project manager Karolina Sadlauskaitė, email: karolina@kdt.lt, phone no.: +370 646 15488 and the Service provider's representative producer Katarzyna Radomska phone no.: +48 698 357, email: katarzyna.radomska@pantomima.wroc.pl.

5.8. The Agreement is concluded in Lithuanian and English languages in two copies, each holding equal legal power, one copy for the Service Provider and one copy for the Client.

5.9. Appendixes:

5.9.1. Appendix No. 1. The document/declaration confirming whether the Service Provider is a profit or a non-profit organization.

5.9.2. Appendix No. 2. List of hotel guests.

5.9.3. Appendix No. 3. List of the traveling person and all the additional information.

5.9.4. Appendix No. 4. Technical Rider.

5.9.5. Appendix No. 5. Safety recommendations for visitors.

5.10. Contact information:

The Client

Budgetary Institution KLAIPEDA DRAMA THEATRE

Register of Legal Entities

Institution code 190754830

Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda

Phone: +370 (46) 314464

Theatre Manager Tomas Juočys

L.S.

The Service Provider

Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego // Wrocław Mime Theatre

VAT no. 896 000 55 61

Address: aleja Dębowa 16, 53-121 Wrocław

Payment information:

Name of the bank: Alior Bank SA

Bank address:

ul.Łopuszańska38 D,02-232 Warszawa

IBAN: PL77 2490 0005 0000 4530 2360 0057

SWIFT: ALBPPLPW

Official name of the account owner: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

Main director Agnieszka Charkot Signature valid

Dokument podpisany przez
Agnieszka Magdalena Charkot
Data: 2025.05.09 10:56:35 CEST

Wrocławski Teatr Pantomimy
im. Henryka Tomaszewskiego //
Wroclaw Mime Theatre
VAT Nr. 8960005561

TO: Budgetary Institution KLAIPEDA DRAMA THEATRE
Institution code 190754830
Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda
Phone: +370 (46) 314464

DECLARATION

2025-05-07

I, Agnieszka Charkot, declare that Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego // Wroclaw Mime Theatre, VAT 8960005561, is non-profit organization.

Signature valid

Dokument podpisany przez
Agnieszka Magdalena Charkot
Data: 2025.05.07 10:57:09 CEST
Main director Agnieszka Charkot